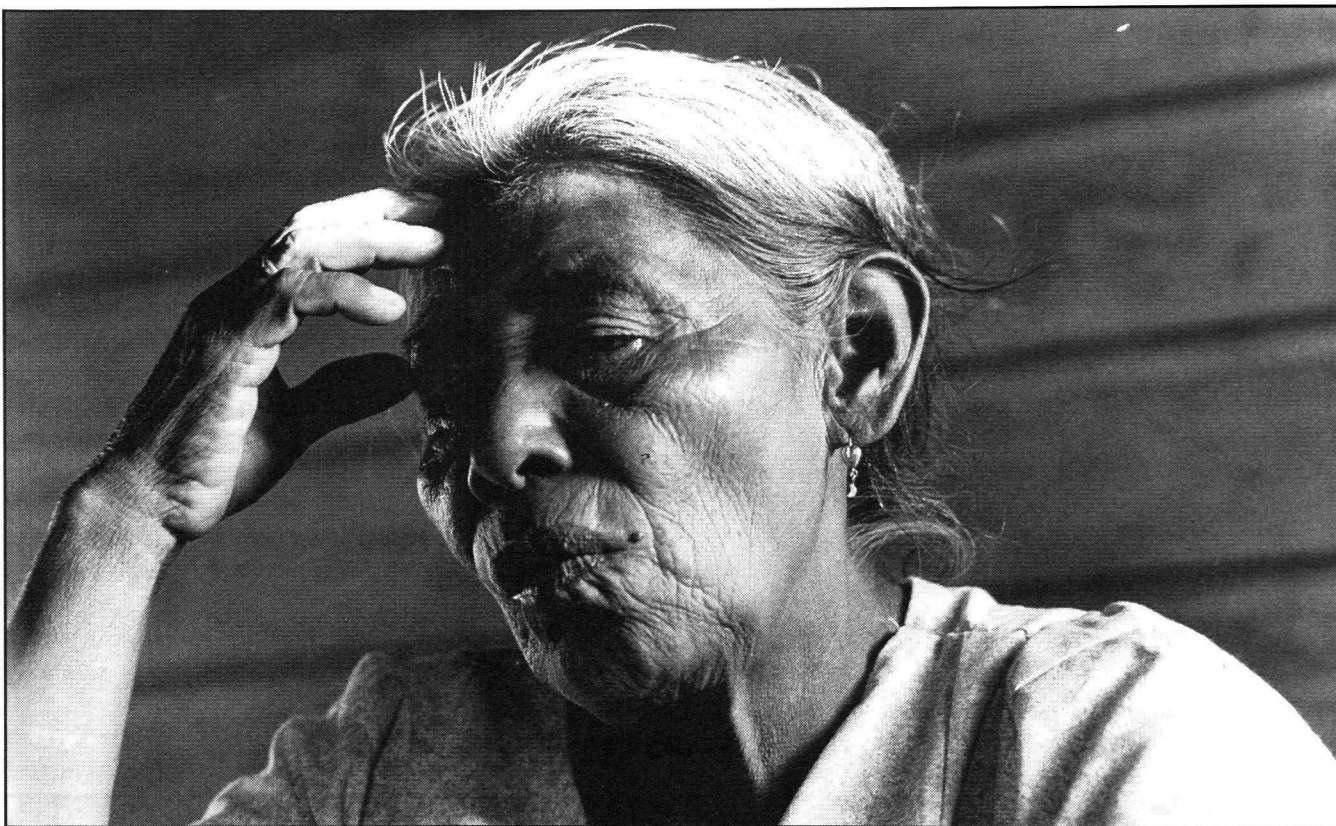




Meditaciones en la Sombra

Colette Grinevald y Maricela Kauffmann

Memorias

Fue el primer y único viaje de Miss Nora Rigby¹ a los Estados Unidos, de Rama Cay, una isleta de 18 hectáreas en el extremo sur de la Bahía de Bluefields, a Managua con destino a Eugene, Oregón, haciendo escala en Houston, Texas.² Mientras esperábamos en Houston decidimos salir a la ciudad y entretenernos. Buscamos un lugar tranquilo y así llegamos a la capilla de Mark Rothko, un santuario ecuménico concebido desde la modernidad como espacio de meditación. Sombra y silencio, en medio del bullicio de Houston, acogieron nuestras carnes y espíritus para vivir una experiencia única en la comunión por la paz, libertad y justicia social.

En las paredes de la capilla, las pinturas de Mark Rothko; inmensos lienzos matizados por la luz que penetra por la entrada ocular de la capilla. Arte abstracto expresionista, campos de color modulados del negro. Un espacio fantástico en que nuestras sombras quietas se encontraban de repente sumergidas en los lienzos moviéndose con gracia al ritmo de la luz solar. Un fenómeno íntimo, una experiencia espiritual trascendental, un pasaje liminal para nuestra memoria despabilada por las fotografías de Miss Nora hechas por Claudia Gordillo.³ Si al morir la hubiéramos enviado a su encuentro con la oscuridad en un *dory*, según la tradición rama de embarcar a los muertos con sus pertenencias en un cayuco, para emprender

un viaje de cuarenta días hacia el otro mundo, Miss Nora hubiera podido remar y reír alrededor de la laguna de Bluefields, como lo hacía con su prima Cristina mientras intercambiaban, en creole y rama⁴, los nombres de las cosas, de los peces y los árboles que las rodeaban.

Hoy la recordamos como si hubiera conservado para la eternidad la luz de las luciérnagas con que solía jugar de niña. Miss Nora, una niña que perdió a su madre a los ocho años y se trasladó de Rama Cay a Wiring Cay, una comunidad de cuatro casas en la selva, no nos contó historias felices. Sus padres, mientras vivieron en Rama Cay tuvieron una plantación de banano en Swanee Bar, por donde pa-

saban los criollos en un gran barco comprando su cosecha con centavos.

En Wiring Cay, Salvador Rigby, “Salva”, el último chamán rama y padre de Miss Nora, para el ritual de hablar con los tigres se preparaba por las mañanas chocolate tostado y molido con pimienta, que bebía y compartía a solas con las fieras. Sólo los hombres hablaban con los tigres. “Salva” sembraba maíz, frijoles y capturaba tortugas con arpón y cazaba waris con perros. Todo lo llevaba a vender o a intercambiar con los chinos comerciantes en Bluefields. También era sastre. Tenía una máquina de coser manual, cortaba la tela para hacer camisas, hilvanaba las piezas y las cosía pasándoles la máquina. Así aprendió Miss Nora a coser.

Miss Nora dejó de ir a la escuela a los ocho años, cuando murió su madre. Quizás por eso había jugado y reído poco de niña. De su adolescencia recordaba las fiestas de Navidad en Monkey Point, en que bailaban animados por música de violín, banjo y guitarras. Fue en Monkey Point, tenía ella dieciséis años, que su padre le eligió el marido, un hombre quince años mayor que ella.

La lente de Claudia captó la serenidad, dignidad, pasión, severidad, fe, esperanza y sencillez de Miss Nora Rigby. La “mujer tigre” de cuerpo y alma apaciguados, con su propia luz/aura. Sus fotos son parte de las miles de horas de trabajo de campo entusiasta. Archivos de fotos, cassetes, videos y notas de campo atestiguan la decisión de Miss Nora de rescatar el idioma rama, la lengua que aprendió de su padre; el último de los chamanes rama que sabían hablar con los tigres.

Fue así, con la voz antigua de Miss Nora Rigby y situadas en una perspectiva de construcción social histórica, que aprendimos de la cotidianidad de la vida de los hombres y mujeres del pueblo rama, y compartimos y conectamos su voz a las amplias redes de relaciones sociales de las cuales somos parte.

Globalidad, identidad y democracia ⁵

Consideramos que el ejemplo de Miss Nora, desde la perspectiva de la sociedad global y de la sociedad red que se pretende vivir hoy en este mundo globalizante donde se fomentan “nuevas actitudes basadas en patrimonios de valores compartidos”;⁶ aporta al debate de la diversidad cultural y puede servir de estu-

dio de caso, para entender mejor la posible construcción del poder, la identidad y la participación ciudadana de las mujeres indígenas.

Además queremos delinear cómo el aporte de Miss Nora se inscribe en la nueva forma de democracia que ofreció el Proyecto de Autonomía, dentro de cuyo marco fue posible aprovechar nuevas diná-

1. Eleonora Rigby hija de Lisa, de Rama Cay, y Salvador, de Wiring Cay, nació en Rama Cay alrededor del año 1923. Hablaba el rama “pretty good”, miskito Coast Creole y un poco de español. Tuvo cuatro hijos: Pedro McCrea (Toby), Nelly, Shoot y Jimmy. Falleció en Bluefields en el 2001 y está enterrada en el cementerio de Bluefields, hasta ahora anónimamente, en el rincón sur donde se entierra a los rama, cuesta abajo mirando hacia la laguna y Rama Cay.
2. El Proyecto de Lengua Rama fue concebido por Colette (Grinevald) Craig a solicitud presentada por el Ministerio de Cultura en 1985. El proyecto fue parte de la iniciativa “Lingüistas por Nicaragua”, que contaba con el patrocinio del Centro de Investigaciones y Documentación de la Costa Atlántica (CIDCA). Desde sus inicios estuvo respaldado por la Universidad de Oregón, el Council for Human Rights in Latin America (CHRLA) y contó, principalmente, en su parte académica, con el financiamiento de la National Science Foundation. Además del CIDCA fueron contraparte nacional del proyecto la comunidad de Rama Cay, la Comisión Nacional de Autonomía y FADCANIC.

De la comunidad universitaria de Eugene, Oregón, se involucraron docenas de estudiantes que realizaron trabajos diversos para producir materiales didácticos para el rescate y enseñanza de la lengua. Diecinueve años después, el proyecto se encuentra en una nueva fase cuyo objetivo central es devolver el conocimiento adquirido con la comunidad rama, a la sociedad nicaragüense y a la comunidad lingüística internacional. En junio 2004, con el apoyo financiero de la Fundación Rausing del Programa de Documentación de Lenguas en Peligro (ELDP) ubicado en SOAS (School of Oriental and African Studies) de la Universidad de Londres dimos inicio a esta nueva fase para la producción final de un diccionario amplio de la lengua y el archivo de la documentación producida por el Proyecto de Lengua Rama en el nuevo Archivo de las Lenguas Indígenas de América Latina (AILLA), de la Universidad de Texas en Austin. Maricela Kauffmann ha participado en el proyecto desde sus inicios y está a cargo de organizar la parte documental.

3. Claudia Gordillo, reconocida artista fotográfica nicaragüense realizó un ensayo fotográfico para documentar el Proyecto de Lengua Rama en visita que realizara a Rama Cay en 1990. Miss Nora tenía 63 años cuando Claudia hizo estos retratos.
4. El rama es el idioma propio de la comunidad rama, el pueblo amerindio que aún vive en la isla de Rama Cay en la laguna de Bluefields y en la pluvioselva de las riveras de los ríos de la Costa hasta la frontera de Nicaragua (tradicionalmente con concentración de hablantes en el río Cane Creek). Los rama son el grupo étnico más pequeño de la Costa Caribe de Nicaragua y desde hace varias décadas se ha señalado que la lengua está en peligro de extinción. En algún momento, a mediados del siglo XIX, con la llegada de los misioneros moravos, los rama de Rama Cay adoptaron como medio de comunicación el inglés; actualmente, los últimos hablantes del rama son, aparte de unos pocos ancianos en la isla de Rama Cay y en Punta de Águila, una comunidad pequeña en la selva bajo el liderazgo de Pedro McCrea, hijo mayor de Miss Nora. Es importante entender la división que se había creado entre las dos comunidades rama, la de Rama Cay donde ya no se hablaba rama y que consideraba a los de la selva como “gente tigres”, es decir, primitiva, y de la que no podían concebir re-aprender la lengua rama (Véase Grinevald 2003). En eso, Miss Nora fue el vínculo esencial entre las dos comunidades, y la portadora de la memoria del pueblo rama y de sus tradiciones.
5. Título del artículo de Manuel Castells e Imma Tubella en el Catálogo “Voces”. El Forum Barcelona 2004 es un intento de construir un espacio en donde las culturas universales se encuentren para dialogar en términos respetuosos, con espíritu democrático. “Voces”, el catálogo de la exposición, reúne trabajos de investigación de comunicadores y lingüistas que comparten el criterio de que la comunicación es el más alto patrimonio de que gozamos los humanos y es el puente para la diversidad. El artículo “Lenguas amerindias en peligro de desaparecer” de Colette es parte de la exposición.
6. Los valores más ampliamente compartidos están contemplados en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en los objetivos de NN.UU.



© CLAUDIA GORDILLO

Miss Nora Rigby en plena labor de enseñanza del rama.

micas de respeto y pluralidad, nuevos modos de interacción y comunicación, de multidialogos, consensos y negociaciones. También queremos hablar de la fuerte identidad individual de Miss Nora como persona rama y su contribución al fortalecimiento de la identidad colectiva rama, y cómo este fortalecimiento de la identidad rama, en proceso continuo, se ha basado en la voluntad de construcción de instituciones políticas, científicas, culturales y redes sociales impulsadas por la revolución sandinista y el proyecto de autonomía de la costa caribe nicaragüense. Este es el contexto en el cual se desarrolló el Proyecto de Lengua Rama, del cual Miss Nora fue sin duda la fuerza vital y su guía espiritual.

Consideramos que el Proyecto de Lengua Rama ha sido un caso de "Buena Práctica" local, regional, nacional y global, en la línea de Manuel Castells, que va "...del nodo más pequeño hasta el funcionamiento más complejo de la sociedad en su conjunto" y en la de Amartya Sen de "desarrollo de capacidades en libertad como condición del desarrollo humano".⁷ Por eso, aquí queremos enfatizar la convergencia que se dio en este proyecto de capacidades personales de mu-

jes como Miss Nora y Cristina Benjamín⁸ inscritas en un cruce entre la dinámica del desarrollo de las capacidades colectivas del pueblo rama por una parte y la dinámica de una "intervención" internacional y global de parte de una red profesional de lingüistas internacionales y de solidaridad con Nicaragua. En los puntos de convergencia de estas tres dinámicas, un proyecto lingüístico se transformó en un proyecto de rescate de la lengua y cultura rama, en re-creación, pro-

ducción lingüística y cultural, que ha vinculado a los hablantes rama y a la comunidad rama como pueblo a un quehacer y derecho universales.

El Proyecto de Autonomía y el trabajo de campo responsable de los Lingüistas por Nicaragua

El Proyecto de Autonomía sirve de ejemplo de la responsabilidad gubernamental con relación a los derechos culturales y lingüísticos de los pueblos indígenas y comunidades étnicas; asimismo, ejemplifica una situación común a la mayoría de los trabajos de campo y es que tales proyectos se realizan en comunidades que pertenecen a una estructura política más grande, que generalmente tiene una agenda para el país como un todo, y que es de vital interés para la sobrevivencia de las comunidades locales por los efectos positivos o negativos en las mismas.

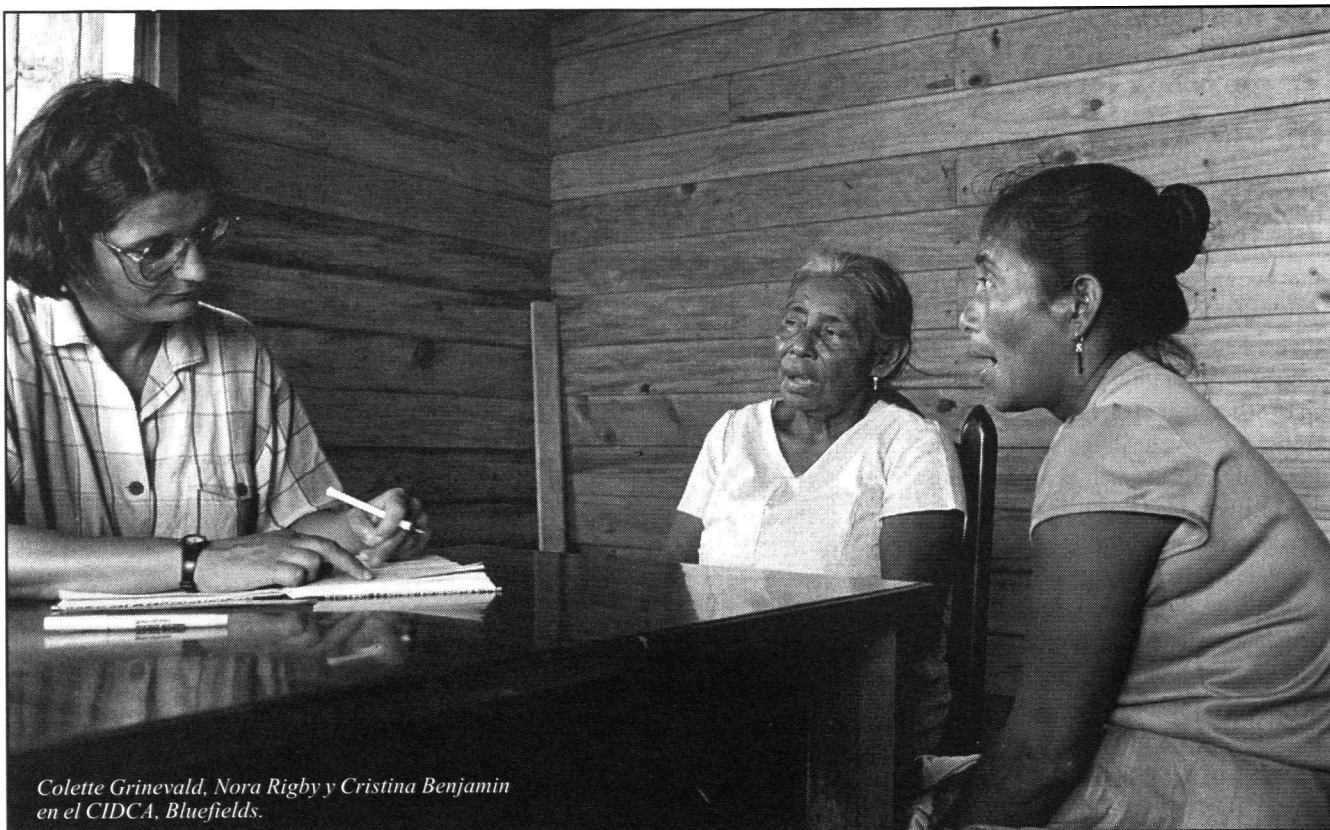
Existió una conexión original y etiológica entre el planteamiento de un proyecto de educación bilingüe bicultural, que fue originalmente una demanda de los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la región del caribe nicaragüense frente a un plan de alfabetización nacional puramente castellanizante, y el fenómeno socio político que significó la Revolución Po-

7. Sen, A., 1999.

8. Cristina Benjamín (Paruuk "tortuga de río") nació en Wiring Cay en 1944. Es hija de Mary, la amiga preferida de Miss Nora en sus tiempos juveniles en la selva. Vivió su vida adulta en Cane Creek, hasta instalarse hace unos años en la nueva comunidad de Punta de Águila. Está casada con Pedro McCrea; el rama es su primera lengua y la utiliza cotidianamente. Fue la hablante principal del estudio de la gramática Rama.

9. Gurdian & Hale, 1989.

10. Nicaragua conoció a maestros de los Estados Unidos y Nueva Zelandia organizados en el movimiento Lingüistas por Nicaragua: Ken Hale, Martín Diskin, Wayne Oneill y Maya Honda. Noam Chomsky, Susan Norwood, Tom Green, Elena Benedicto y Colette Grinevald Craig, la "ngulik nguknguknga" lora de cabeza amarilla, como la bautizaron los rama. Danilo Salamanca, en la época de estudiante nicaragüense en MIT, impulsó el proyecto con Ken Hale. Las actividades de Lingüistas por Nicaragua incluían la publicación de un boletín y recolección de fondos para el programa de educación bilingüe bicultural en la Costa Caribe; talleres de enero en la Costa Caribe, para maestros y supervisores en los programas de educación bilingüe en inglés-español y miskitu-español; Institutos Lingüísticos de Julio, en la UCA, para estudiantes universitarios y profesorado, para cubrir tópicos lingüísticos (fonología, morfología, sintaxis, teoría de la traducción, gramática comparativa, etc.); conferencias sobre lingüística en Nicaragua para audiencia profesional y público general; trabajo de campo lingüístico en todas las lenguas minoritarias de Nicaragua, incluida la lengua de señas.



Colette Grinevald, Nora Rigby y Cristina Benjamin en el CIDCA, Bluefields.

pular Sandinista. Fue a partir de esa necesidad política del proyecto revolucionario que se desató una serie de iniciativas y reflexiones que habrían de llevar a esa respuesta más integral a las demandas indígenas y étnicas, que finalmente se convirtieron en el Estatuto de Autonomía. El reconocimiento a la diversidad se inició en Nicaragua como una respuesta a las necesidades de la población de la Costa Caribe; sin embargo, el beneficio del proyecto de autonomía se extendió a cada aspecto de la sociedad nicaragüense.⁹

Para ubicar el trabajo de los Lingüistas por Nicaragua¹⁰ hay que señalar cómo se concibió desde su inicio, dentro del contexto del Proyecto de Autonomía, como un conjunto de proyectos de investigación lingüística y cultural basados en trabajo de campo responsable, es decir, que se inscribían dentro de las preocupaciones prácticas y las necesidades de los informantes o hablantes de los lenguajes en investigación. La situación lingüística y cultural existente en esta región de

Nicaragua era de suficiente diversidad para ejemplificar un rango amplio y realista de experiencias de campo y de métodos de trabajo con las comunidades. Así se desarrollaron proyectos con cinco lenguas: miskito, sumu del norte (twahka, panamahka), sumu/mayangna del sur (ulwa) y rama.¹¹

Visto en esta perspectiva del Proyecto de Autonomía, que les reconocía los mismos derechos a todos los pueblos indígenas y comunidades étnicas de la región, de la más grande a la más pequeña, de la más poderosa localmente a la más pequeña y marginada, el proyecto de lengua rama representaba tal vez el reto mayor ya que quedaban pocos hablantes de la lengua y se sabía poco de ella. El proyecto se propuso aceptar los sueños de la gente y hacerlos realidad. Lo que enfrentábamos era el sueño de desarrollar el valor simbólico

de la lengua rama en el empoderamiento de la comunidad rama para reclamar un lugar digno en la nueva sociedad nicaragüense, mientras la realidad era que no le quedaba mucha vitalidad al lenguaje. Visto así, el objetivo del Proyecto de Lengua Rama se concibió en dos vertientes: por una parte, un estudio lingüístico científico de la lengua hablada aún por unos pocos hablantes; y por otra parte, un programa de revitalización del idioma en la comunidad rama que lo reclamaba. Se trataba de reestablecer un vínculo entre el pueblo rama y su lengua originaria/identitaria, proporcionando información y práctica para desarrollar un nuevo sentido de orgullo y de familiaridad con esta lengua que por presiones externas habían llegado a menospreciar y abandonar. En ese sentido hay que señalar que no se trató realmente de producir una nueva generación de hablantes del rama.¹²

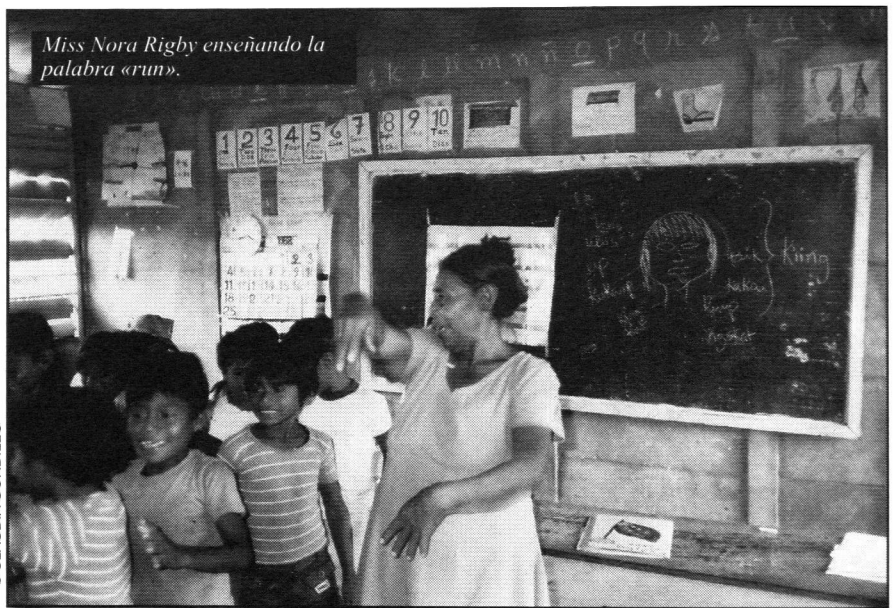
11. Craig, 1992, Gurdian & Hale, 1989; Hale et al, 1992.

12. Craig, 1990.

La diversidad lingüística fuente de riqueza y de derechos sociales y culturales

La globalización ha reforzado la homogeneización lingüística, amenazando la sobrevivencia de la diversidad lingüística. También, simultáneamente ha debilitado los marcos estatales y fortalecido identidades locales, regionales y supraestatales. Este fenómeno hasta ahora más económico que cultural ofrece la oportunidad de retomar el carácter multiétnico, multicultural y plurilingüístico de la sociedad nicaragüense en el ámbito mundial. La diversidad lingüística de un país, si es concebida dentro de una sociedad global de tipo red societal, demuestra la riqueza y el dinamismo del país y sus sociedades. Claro que al mismo tiempo la diversidad lingüística puede reforzar las fracturas sociales cuando las diferencias que implica se interpretan con juicios negativos, como carencias intelectuales.¹³ Fue claramente la primera posición —la que considera la diversidad lingüística como riqueza natural— la que se afirmó en la Constitución nicaragüense, cuando se aprobó e incorporó el Estatuto de Autonomía, y la que reconoció a todos los pueblos indígenas y comunidades étnicas sus múltiples culturas e idiomas —criolla, miskita, sumu/mayangna, garífuna y rama— derechos iguales. Lo importante fue que esa igualdad formal de derechos benefició directamente a la lengua rama hasta entonces tan brutalmente marginada y en vías de extinción.

El rescate de las lenguas es hoy una lucha de los pueblos que quieren ver reconocido su derecho a la diversidad. Es una lucha por la supervivencia cultural junto a la cual se enfilan todas las otras luchas contra las formas hegemónicas de relaciones sociales; por ejemplo, las campañas contra los usos lingüísticos sexistas y racistas y en el caso de los pueblos indígenas las demandas por el reconocimiento de los derechos territoriales. Los procesos en que se ven implicadas las lenguas y los discursos están directamente



relacionados con el poder en y entre comunidades de hablantes. Esos procesos muestran también el potencial de los y las hablantes como creadores de adscripciones, pertenencias, representaciones y relaciones sociales. Cuando se inició el Proyecto de Lengua Rama se trataba de integrar la identidad rama como parte de la identidad multiétnica de la región y generar respeto para una lengua fundamentalmente desconocida. Se trataba de revalorizar una lengua, que sus hablan-

tes se habían visto obligados a abandonar y que era menospreciada, para construir una identidad rama que pudiera basarse en el re-establecimiento de un vínculo con la lengua originaria/identitaria constitutiva de la adscripción histórica del grupo.¹⁴

El poder del lenguaje también se revela al presentar nuestra realidad social de formas muy determinadas. El poder de una lengua, como práctica social, reside en su

influencia e intervención en toda nuestra vida social. Cada lengua tiene aspectos idiosincráticos que la hacen única y aspectos comunes que la hacen similar a otras. Los primeros aspectos hacen de cada lengua una aportación original e insustituible al acervo lingüístico de la humanidad (y hacen su pérdida irreparable) y los segundos hacen que toda lengua (por pocos hablantes que tenga) posea proyección universal, pues en ella está la esencia de las lenguas humanas. Cada lengua tiene una individualidad irreductible, un valor único y a la vez muestra los principios comunes al lenguaje humano y por tanto tiene valor universal.¹⁵

Las lenguas son mediadoras; son vehículos esenciales en la comprensión de nuestro entorno, en consonancia con las necesidades, experiencias y expectativas de los distintos individuos y culturas. Las distintas lenguas tienen diferentes estrategias para representar y comprender el

mundo. Cada lengua construye representaciones distintas. No percibimos lo mismo si utilizamos el término “crisis” en lugar de “guerra”, “liberación” en lugar de “invasión” u “ocupación militar”, “daños colaterales” en lugar de “víctimas civiles”. La valoración de los hechos y la responsabilidad de los participantes variará en cada caso.¹⁶ Para definir la década de los años ochenta Miss Nora utilizó la expresión “danger times” que le venía de lo más profundo de su propia práctica de lenguas; con esta expresión ella hablaba del peligro en que vivían los rama, atrapados entre revolución y contrarrevolución, en medio de territorios de enfrentamientos militares y con familias en ambos lados.¹⁷ Nuevos “danger times” representan hoy los mega proyectos de consorcios internacionales bajo el pretexto de invertir en la construcción de un canal seco o húmedo que conecte el Caribe y el Pacífico. Esta vaga ilusión para sacar al país de la pobreza, inde-

pendientemente del crecimiento económico que pueda representar para sus impulsores, amenaza la fragilidad ambiental del territorio rama y los derechos de los rama que allí residen y viven.¹⁸

“Our language is our right”

De las discusiones sobre la autonomía, que se dieron en la Isla de Rama Cay, donde Miss Nora vivía y que se correspondían con su convicción más íntima en cuanto a su relación con la lengua rama de su padre; de las conversaciones con los lingüistas participantes en el proyecto rama para explicarle lo que pasaba en Nicaragua y en su región; y también de lo que escuchó en reuniones de los miembros del CIDCA, donde se hacía el trabajo sobre la lengua, en todo ello, Miss Nora aprendió las palabras adecuadas para expresar en criollo, con mucha fuerza y pasión, su convicción de que su lengua era su derecho. “Our language is our right” dice frente a la cámara, con tono de evidencia que no se puede discutir, afirmando lo que le aseguraron en el proceso de autonomía.

Miss Nora Rigby era de esas escasas personas que se pueden considerar como lingüista natural,¹⁹ y con maestría y determinación supo valorar sus capacidades y disponerlas al servicio del conocimiento y la investigación. Miss Nora entendió lo que era el trabajo de campo, aprendió a conocer y reconocer las prácticas profesionales que permitirían el rescate de su lengua y su cultura. Por eso luce tan segura en la fotografía en que aparece de pie cargada de audífonos, rodeada de luces mientras la filmaban. Sólo las marcas de los años en su piel denuncian que esa práctica no le era totalmente natural.

Miss Nora, cuya lengua materna era el Rama Cay creole aprendió rama años más tarde, por voluntad y conciencia, y entendió la diferencia de las dos lenguas. Muchas décadas más tarde añadió su propia visión y manera para hacer comprender la lengua a los niños y niñas de la isla de

13. Martín Rojo, en “Voces” 2004.

14. Los líderes rama hablaban mucho de la vergüenza de levantarse en asambleas multiétnicas, donde los representantes de las otras etnias hablaban primero cada uno en su propia lengua. Los rama sólo podían hacer sus discursos en inglés criollo (llamado MCC o Miskitu Coast Creole), lengua que, en este nuevo contexto, no sentían como propia. Hubieran podido hablar en rama cay criollo (RCC), propio de Rama Cay, pero el RCC es una lengua tal vez aun más menospreciada que el rama, que quedaría aún por rescatar.

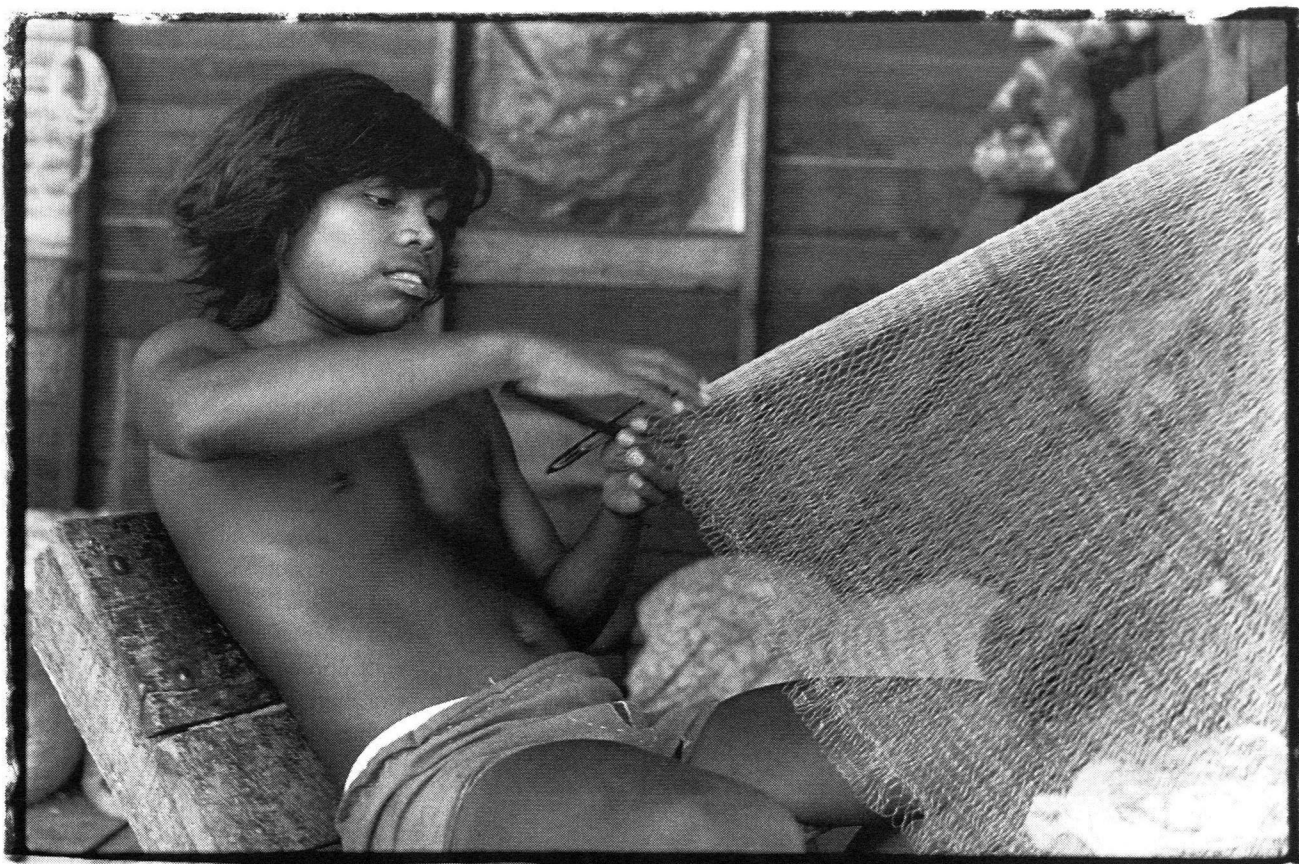
15. Moreno Cabrera, en “Voces” 2004.

16. Martín Rojo en “Voces” 2004.

17. Nicaragua sufría la agresión del gobierno de los Estados Unidos y buena parte de los hombres del pueblo rama estaban organizados en MISURASATA y se habían alzado en armas. MISURASATA es la organización indígena de Miskitos, Sumos y Ramas Unidos, fundada en 1979 en la V Asamblea de ALPROMISU. “Pese a su eventual sujeción a los planes de la contrarrevolución, a MISURASATA cabe en primera instancia haber contribuido positivamente a la defensa del derecho de los pueblos indígenas y comunidades a conservar y defender sus lenguas. Esa lucha no estuvo exenta de contradicciones, el Ministerio de Educación, MED, en esa época, actuando más como un reflejo orgánico de los prejuicios etnocéntricos acumulados a través de 400 años de historia, argumentó en contra del reconocimiento de las expresiones lingüísticas de los pueblos indígenas. Finalmente, el Consejo de Estado aprobó el Decreto 571 titulado: Ley sobre Educación en Lenguas en la Costa Atlántica. En su momento, este fue un avance respecto a la legislación anterior que establecía el español como única alternativa educativa. Sin embargo, el mismo refleja una mentalidad eminentemente desarrollista, integracionista y paternalista” (Gurdián & Hale, 1989).

18. Ver Mueller, 2002.

19. Miss Nora tuvo muchas cualidades que la hacían una buena informante de la lengua. En primer lugar tenía el deseo de informar y hablaba el rama. Estaba acostumbrada a hablar con extranjeros y foráneos y tenía costumbre de adaptar su conocimiento del inglés criollo (MCC) para comunicarse con ellos. Tenía conciencia aguda de que el rama era una lengua amenazada y buscaba una vía para evitar que su lengua desapareciera sin dejar huella. Había pensado mucho sobre el lenguaje y de allí derivaba su fuerte sentido de identidad y buscaba respuestas a las muchas preguntas que tenía sobre esto (Craig, 1990).



Niño de Rama Cay tejiendo red de pescar

Rama Cay. El movimiento, decía, le gustaba a los pequeños, por eso demostraba con movimientos sus palabras; se ponía de pie mientras decía “kalnik” o se sentaba para decir “yukting”. Jugando y moviéndose con los niños repetía su propia experiencia en el aprendizaje del idioma. Asimismo, les expresó claramente a los lingüistas y antropólogos que trabajaron con ella que tenía muchos nietos y que ella quería que aprendieran la lengua.

El enfrentamiento, desde niña, con la diversidad lingüística generó su interés por el idioma; reconoció la especificidad de la lengua rama y se identificó con ella. Llegó a pensar que quizás, como decía su marido, había píldoras para aprender a leer. Aprendió trabajando con los lingüistas, su primera experiencia fue como informante de dos estudiantes graduados haciendo investigación en Nicaragua; una norteamericana²⁰ y un alemán.²¹ Miss

Nora perdía el sueño pensando en la lengua y decía “I kyan (can’t) sleep, I consider, I consider, I consider...”, al expresar su preocupación por la lengua de la cual estaba enamorada. Le gustaba escuchar mientras le leían la transcripción de lo que había dicho o dictado. En este sentido era una informante excepcional, porque lograba distanciarse de la lengua y con sentido estético observarla y analizarla como objeto de belleza.

Miss Nora observaba cómo las lingüistas desarrollaban el análisis del lenguaje a partir de lo que ella decía en rama, entendía el proceso del trabajo y compartía el descubrimiento de la estructura de su lengua. Recordaba en voz alta las experiencias previas, cuando le preguntaban: ¿Cómo se dice esto? ¿Cómo se dice lo otro? Las lingüistas apuntaban en sus cuadernos y se iban sin descifrarle el misterio del idioma. Hubo varios, como por

ejemplo, un pastor moravo que llegó con un gran diccionario pretendiendo que le tradujera el Antiguo Testamento.

Finalmente, Miss Nora pudo esclarecer el misterio que había cargado por años; el temor de que su lengua no sirviera para escribir y que se perdiera irremediablemente. Meses después del inicio del proyecto, cuando finalmente se sintió más tranquila y segura de que se iba a entender el funcionamiento de la lengua, y poder escribirla como ella la hablaba, compartió la pesadilla que le causó por tantos años este temor que su lengua, con la cual estaba tan identificada, tal vez no servía, no se podía ni escribir ni analizar. Decía cómo había crecido ese temor: primero, con la observación de que la Iglesia Morava para su campaña de alfabetización solo tradujo la Biblia al miskito y al inglés, y sobre todo, con su experiencia personal, ya que los esfuerzos

que ella había hecho repetidas veces trabajando con los de afuera, quienes habían querido estudiar la lengua con ella, no se materializaran en escritos, o escritos que ella pudiese entender.

En los primeros tiempos del proyecto de lengua rama, los hombres de la comunidad de Rama Cay tenían discursos contradictorios sobre el rescate de la lengua. La orientación masculinizante de las formas de poder y liderazgo les hacía confrontar a los lingüistas a quienes pedían ayuda para rescatar su lengua. Los resultados de ese conflicto los sufrió Miss Nora por trabajar en el proyecto. La castigaron retirándole las cuotas de abastecimiento de AFA (arroz, azúcar, frijoles) y rechazando a sus nietos en la escuela. La generosidad y constancia que la caracterizaron, ligados a la certeza de que su lengua era su derecho, le permitieron perseguir con tenacidad su sueño.

Esas fueron algunas de las razones por las cuales ella pidió que le ayudaran a preparar materiales para empezar a devolver la lengua a los rama de la isla. Su solicitud de apoyo fue amplia: dibu-



Auntie Paula, Colette Grinevald y Nora Rigby

jos con títulos para enseñar vocabulario básico a los niños de la escuela; ayuda para producir un libro y un calendario. Así mismo, para componer un himno de Rama Cay y canciones para los niños. Hizo enfática solicitud al Proyecto para que realizáramos sesiones demostrativas

y presentaciones formales en Rama Cay, delante de la comunidad, los Domingos y días de descanso, cuando los adultos estaban en la isla y podían tomar tiempo en la tarde. Quería demostraciones públicas de cómo se hacía el trabajo en el CIDCA en Bluefields, de cómo se transcribía lo que ella dictaba. Sólo con observar el proceso, ella misma pudo entender el método de análisis de las palabras, de su segmentación en morfemas y de las posibles permutaciones de morfemas, lo que explicaba a los demás rama diciendo que se podía “chop up the word with a machete”.²²

Miss Nora trabajó con los maestros para que ellos pudieran enseñar a los niños palabras y canciones en rama. Por eso grabó palabras sueltas para establecer un alfabeto para la lengua, luego contó historias de su vida que se grabaron, transcribieron, tradujeron y posteriormente se analizaron para establecer como funcionaba la gramática de su lengua. De manera que los encuentros y sesiones con toda la comunidad se hicieron cada vez más frecuentes hasta lograr su apropiación y participación decidida en el mismo.

20. Bárbara Assadi llegó a Nicaragua en los años setenta a hacer trabajo de campo para la investigación que dirigía Lyle Campbell sobre las lenguas en peligro de extinción de Centro América. Era estudiante de antropología y lingüista norteamericana y se quedó viviendo por siete años en la comunidad de Cane Creek. Allí, en Cane Creek, compartió la vida tradicional de los rama mientras criaba el hijo que tuvo con uno de los hijos de Miss Nora. Con ella, Miss Nora se acostumbró a enseñar su lengua y ser informante. El encuentro entre Colette y Miss Nora fue organizado por ella, y el proyecto se ha beneficiado desde el inicio con su apoyo y colaboración.

21. Robin Schneider, antropólogo, estudiante de maestría en la Universidad de Berlín cuando llegó a Nicaragua. Estuvo en Rama Cay en 1980, trabajó con Miss Nora y publicó un diccionario de las palabras colectadas (1989). Desafortunadamente, su trabajo es un ejemplo de irresponsabilidad profesional. Si bien se entiende que fue presionado por los rama que querían un diccionario y no entendían que él no tenía capacitación lingüística para este tipo de trabajo, no hay excusa para la editorial que no buscó lingüistas para evaluar el trabajo. La publicación produjo total confusión en la mente de los rama que intentaron leerlo y generó dudas en la capacidad de Miss Nora. Véase la denuncia de esta irresponsabilidad y las críticas concretas de esta publicación en la revista *International Journal of American Linguistics* (IJAL) en Craig (1990).

22. El machete es como llamaba al lápiz con el cual se hacían los cortes dentro de las palabras, las marcas / que separaban los morfemas. Le encantaba ver a la lingüista componer nuevas palabras a base de este tipo de análisis morfológico, demostrando que se habían podido analizar todos los morfemas de una palabra. Que por ejemplo si la palabra *kiiknadut* ‘the men them (los hombres)’ se podía cortar en dos partes, *kiikna/dut* ‘hombre+plural’, también se podía segmentar *kumaadut* ‘the women them (las mujeres)’ también en dos, *kumaa/dut*. Y que si ella decía una palabra como *tiiskiba*, que ella llamaba en creole ‘piknini (child)’, la lingüista podía ya decir ‘*tiiskibadut*’ ‘piknini them (niños)’ sin haber oído la palabra antes. Le gustaba averiguar los análisis intercambiando morfemas dentro de paradigmas de verbos, pasando de presente a pasado, de tercera persona a primera, de afirmativo a negativo.

Miss Nora construyó su liderazgo sobre la base que le facilitó la lengua y el Proyecto; en cada reunión hacía apasionados discursos sobre la naturaleza e importancia del trabajo. Con esa pasión fue reclutando a otros hablantes de rama. Así se alzó su voz, no sólo en la comunidad sino también en el mundo, como una representante de su comunidad. Habló a los maestros bilingües de Bluefields de su lengua rama, hizo entrevistas de radio, participó en video y talleres con equipos de investigación en la Universidad de Oregon, participó en reuniones oficiales con el Ministerio de Educación y el Programa de Educación Bilingüe y con políticos nacionales que desafortunadamente fueron incapaces de asegurarle un salario mínimo por asistir diariamente, durante ocho años, a dar clases de rama en la escuela de Rama Cay.

No resultó una sorpresa que esta mujer indígena, anciana, excelente agente lingüística, reconociera la importancia de su trabajo y reclamara la autoría en los productos escritos del trabajo lingüístico. Ella quería que su nombre fuera conocido por las generaciones venideras del pueblo rama. Tenía la visión y conciencia de actor social que aporta libremente, por visión, práctica y voluntad, al rescate de un pedazo de la historia de su comunidad para la humanidad, segura, como decía, de que "our language is our right". Además, como hablante de su lengua, Miss Nora trascendió la esfera doméstica y entró a la arena pública. Fue una "mujer tigre"; empoderada, en control total de su vida y su autoestima. Como educadora legó a las niñas y niños de Rama Cay y a nosotras un código de ética insuperable.

Cada sociedad tiene su manera para situar y definir a la mujer. Esos modelos forman parte de la cultura y ha sido tarea de las mujeres reproducirlos y también combatirlos para transformarlos. Por lo general en los discursos, oficiales y privados, se ha obviado la realidad de la adscripción/identidad y la diferencia,



Números del 1 al 5 en rama, Escuela de Rama Cay.

tema introducido en el Foro de ONG en Beijing en 1996, para crear múltiples niveles que determinan las similitudes y diferencias, la unidad y la división. Para nosotros, mujeres y hombres, la exclusión y la desigualdad que genera beneficios para algunos y margina a otros debe ser un problema central a resolver.²³

Miss Nora y el estudio del idioma Rama

Para el primer trabajo de campo en el verano de 1985, Miss Nora trabajó sola con las dos lingüistas que la llevaron a Managua.²⁴ Fue una primera experiencia de trabajo sobre la lengua rama con emociones muy entremezcladas, entre descubrimientos mutuos y satisfacción compartida, pero también con frustraciones, cansancio, y hasta depresión especialmente en los días cuando no se le ocurrían las palabras que le pedíamos. No había hablado la lengua por muchos años, y le pedíamos largas listas de palabras, algunas de escaso uso y a veces poco relacio-

nadas a su experiencia vital, como son las listas que usan los lingüistas para comparaciones entre lenguas alrededor del mundo, sin vínculo entre ellas. Hubo que asegurarle que era muy buena para el trabajo y que íbamos adelantando en el estudio de la lengua. Pero era claro que era un trabajo que la angustiaba mucho porque tenía miedo de no poder entregarnos la lengua como lo hubiera querido. Además sufría por haber dejado a su familia y estar sin noticias de ellos en esa época de peligros, los "danger times" que se vivían entonces en el país, sobre todo en la Costa Caribe y Rama Cay.

En 1986, un año después de iniciado el trabajo de campo, Miss Nora reclutó a Cristina Benjamín; una hablante nativa de aproximadamente 35 años. Después de la iniciación a la lengua rama y del primer trabajo de campo con Miss Nora, lo esencial del análisis lingüístico se basó en el rama que hablaba Cristina. Esta mujer, que tenía ocho hijos y muchas veces traía

23. Friedlander, 1997.

24. Trabajó sobre todo con Bonny Tibbitts, principal asistente de investigación de la Universidad de Oregon, por toda la duración del proyecto, y que ya tenía cierta familiaridad con variantes de creoles del inglés.

25. Miss Nora acompañaba estas sesiones pero no intervenía. Respetaba la voz y el derecho de ser de cada quien. Es común entre indígenas el respeto a la palabra del otro. Es un aspecto de la ausencia de estandarización del idioma, se respeta la relación que cada persona ha establecido con su lengua dentro de los límites dictados por la gramática interna de la lengua.

Materiales del Proyecto de Lengua Rama

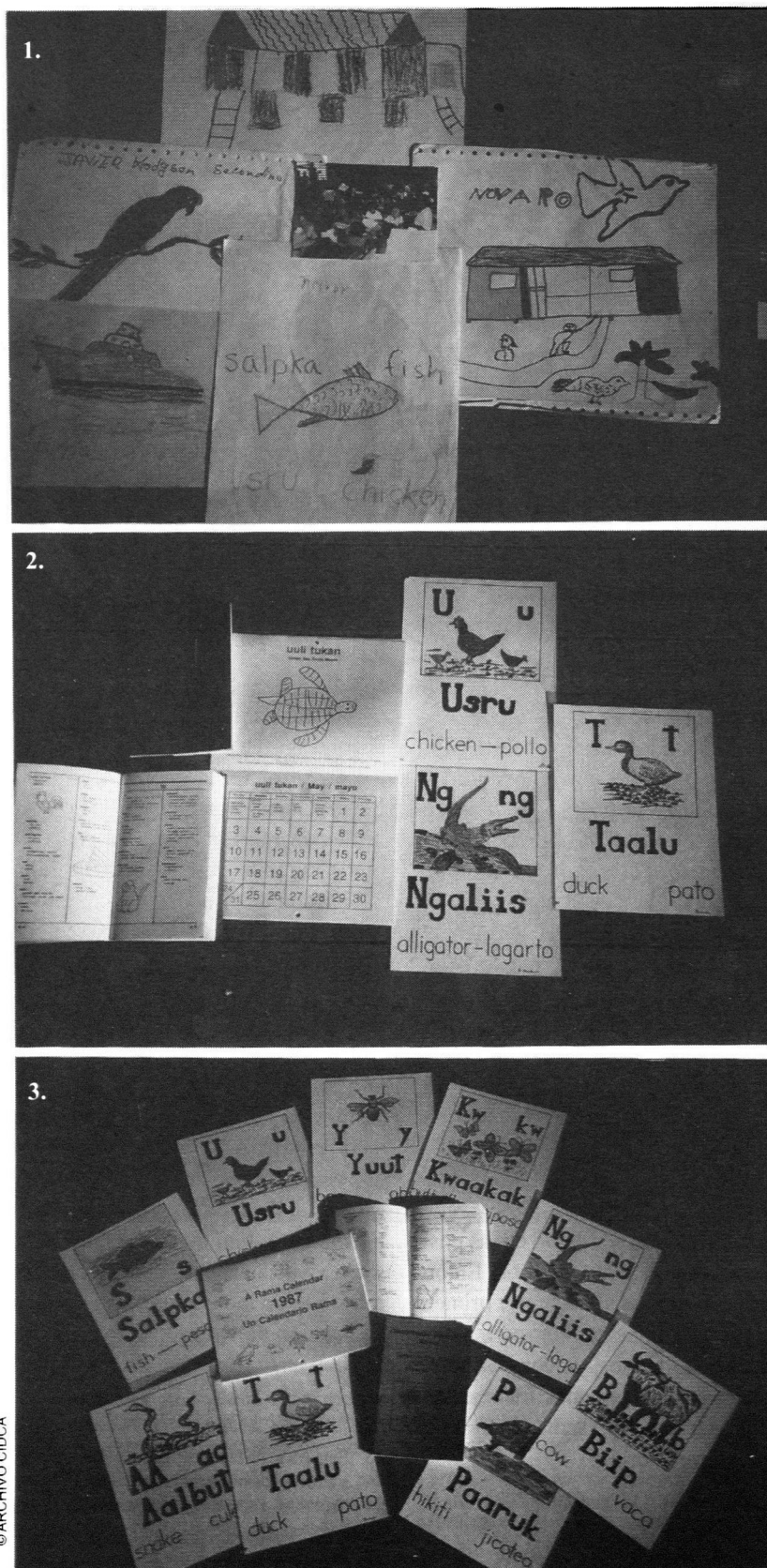
1. Dibujos de niños

2. y 3. Diccionario Elemental Rama Kuup,
Gramática, Calendario y Alfabeto Ilustrado

a varios a la oficina con una hija mayor para ayudar a cuidar a los más pequeños, se dedicaba a las diferentes tareas de la vida cotidiana que la mantenían activa y de pie todo el día. Si bien era nuestro mejor prospecto de hablante nativa para el estudio de la lengua, también era una madre de familia con muchas responsabilidades, preocupada por el cuidado de los hijos y que se enfrentaba a una situación desconocida en un ambiente y ciudad ajenos. De manera que la experiencia que la llevó a convertirse en una informante extraordinaria le fue difícil.

Por ejemplo, le costó adaptarse a permanecer sentada y concentrarse en preguntas que no le hacían sentido. Le parecía inútil repetir exactamente lo que ya había dicho en una grabación, creía que si resultaba difícil transcribirlo era mejor decirlo de otra manera. Tampoco traducir exactamente lo que había dicho, pensando que era mejor añadir más información para completar la narración. No entendía cómo se podía traducir del creole al rama una oración como “Pedro fue al mercado esta mañana” si en realidad Pedro no había salido ese día. Estos pedidos de la lingüista la tensionaban y por momentos se exasperaba. Parecía un tigre enjaulado, ante su incapacidad para comprender lo que queríamos que hiciera. Pero Miss Nora, que asistía a observar las sesiones de trabajo, le repetía cada noche la importancia de su contribución y le ayudaba a soportar las tensiones y superar las frustraciones.²⁵

Junto a Cristina llegaron otras de sus parientes, hombres, mujeres y sus niños. Alrededor de nosotras se reunieron hasta dos docenas de hablantes que se encontraban en ese momento por alguna razón en Bluefields o que el esposo de Miss



Nora, Pedro, había llevado a las oficinas de CIDCA Bluefields, en el segundo piso con vista al mercado y la laguna, donde se instaló el proyecto rama. Entre todos ellos aportaron nombres de los hablantes y de los lugares donde se encontraban. De esa forma se contabilizaron hasta 32 hablantes de la selva.²⁶ Esto cambiaba la visión de la viabilidad de la lengua rama, ya que se decía que sólo quedaban dos o tres hablantes, todos viejos, mientras poco a poco se perfilaba una comunidad de varias docenas de hablantes, la mayoría de ellos entre veinticinco y cuarenta y cinco años.

Fue en ese viaje, antes de salir de Bluefields, que Miss Nora nos solicitó que entregáramos al periódico local una “prueba de nuestro trabajo”. Para ella era importante que la gente de la región viera que se podía escribir el rama, y cómo se escribía. Optamos por un texto de valor cultural: cómo hacer el “kiskis”.²⁷ El kiskis es un tipo de pinza que se utiliza como una larga extensión para la mano, hecha del tallo del *kiskis ikaawa*. Es tradicionalmente utilizado por los ramos para agarrar el carbón y evitar quemarse. Es además la cuchara y el tenedor de la cocina rama.

El tercer viaje de trabajo de campo en 1988 fue excelente. Encontramos a Cristina lista para trabajar. Nos contó cómo se había estado preparando desde el último encuentro para estas nuevas sesiones de trabajo. Practicaba diariamente la forma de permanecer sentada, le pidió al marido que le hiciera una silla y permanecía ratos quieta, pensando en las posibles preguntas que le haríamos. Entonces nos explicó que al llegar por primera vez al proyecto no sabía cómo estar quieta sin ocupar las manos, ya que su cuerpo le estaba dando mensajes incorrectos, asociando la posición sentada con estar en reposo para dormir.

El mayor evento de esta fase del trabajo de campo fue conocer a Rubén, un anciano monolingüe en rama. Decían que



Cristina Benjamin

era el mejor hablante que quedaba. Previamente sabíamos muchas historias de su vida en la selva y de sus conocimientos de la forma de vida tradicional. Se encontraba en Bluefields desde hacía meses, hospitalizado y muy desanimado. Llegó el tiempo cuando pidió a Pedro que le llevara nuevamente a su selva para morir tranquilo. Pero nosotros decidimos hablar con él primero, para ver lo que podía aún compartir de este conocimiento que todos estaban anhelando. Cuando los ramos lo llevaron a la oficina del CIDCA, el hombre parecía un fantasma hambriento de comida de la selva y de gente que hablara con él en su lengua. Trabajamos dos semanas con Rubén quien literalmente pasó de ser un moribundo tembloroso a un anciano vivaz y con gran sentido del humor. Esas sesiones de grabación en la biblioteca del CIDCA, cerrada y vacía después de las horas laborales, fueron momentos muy especiales. La reunión de varios hablantes de rama

alrededor del viejo Rubén, significó para ellos una oportunidad inesperada de revivir una comunidad de hablantes. Para la lingüista significó una primera oportunidad de ver una comunidad de hablantes ramos en acción. Miss Nora estaba contenta por la participación de la gente de la selva, se sentía liberada de un peso en sus espaldas al ver que ya no era ella la única hablante del proyecto.

El tercer viaje de trabajo de campo en 1988 fue muy bueno. Miss Nora y Cristina hicieron un equipo muy productivo, sentadas quietas o consultándose una a otra, siempre listas a trabajar a una velocidad que a veces costaba mantener. Se complementaban perfectamente para dar la mejor respuesta posible y solicitar la siguiente pregunta. A base de sus historias y cuentos que se grabaron y analizaron, y de los miles de preguntas que contestaron, sin contar las noches que pasaron hablando en la oscuridad del proyec-

26. Esta parte de la investigación hubiera sido imposible sin la presencia de Barbara Assadi que volvió a Bluefields por primera vez en muchos años justamente para ayudar en esta tarea. Muchos de los hablantes ramos llegaron a Bluefields para verla, y a ella le contaron en detalle de los que no llegaron a la oficina.

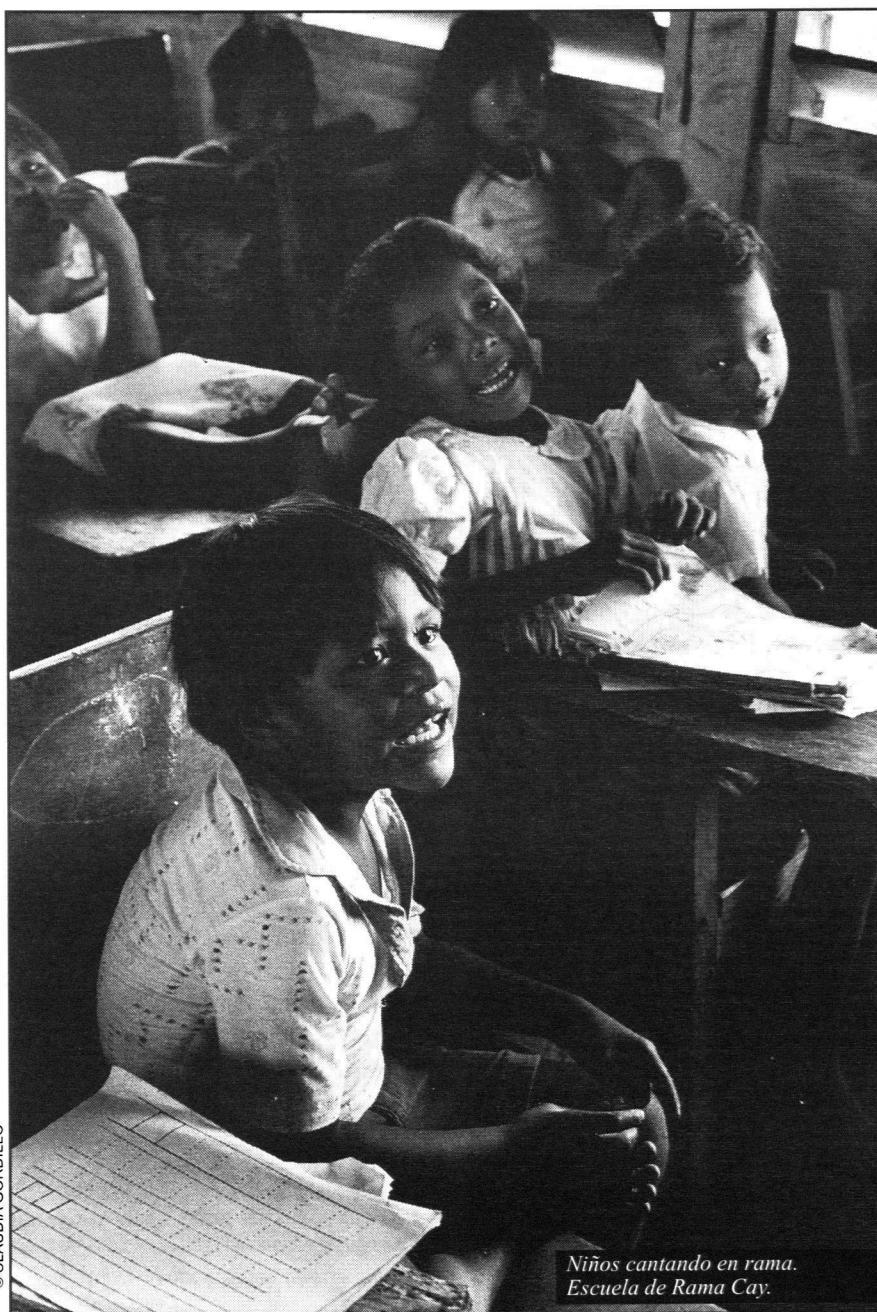
27. Cuento relatado por Cristina Benjamín, que se publicó en el periódico bilingüe de Bluefields *Sunrise*, con ilustraciones de Pedro McCrea.

to y del porqué y del cómo y de su responsabilidad en hacer que se documentara esta lengua, se logró producir el manuscrito de una gramática de la lengua rama.²⁸

Años después de iniciado el proyecto volvió de Costa Rica Walter Ortiz, el tercer hablante principal del estudio de la lengua rama.²⁹ Esperamos su retorno varios años. Miss Nora ansiaba que llegara para relevarla de la responsabilidad de la documentación de la lengua, y para que ella pudiese retirarse del trabajo estrictamente lingüístico y dedicarse a lo que soñaba con hacer por muchos años: enseñar la lengua a los niños en Rama Cay. A eso se dedicó por años con mucha pasión y mucho compromiso, apoyada en su esfuerzo por Miss Agnes Thomas, maestra de párvulos.³⁰

Soluciones lingüísticas y políticas para rescatar, preservar y asegurar la revitalización de las lenguas amerindias en peligro de extinción

A casi veinte años de haber iniciado el proyecto de lengua rama reflexionamos en el reto que representa hoy la gran aceleración de la desaparición de miles de lenguas, y con ella la pérdida de la diversidad lingüística y cultural del mundo. A este reto existen varias respuestas. Una posibilidad real es no hacer nada. Es posible optar por una posición fácil de abandonar la práctica de trabajo de campo y evitar entrar en contacto con las lenguas dejando que factores externos y su propia dinámica las lleven hacia la extinción en un marco de exclusión sostenida.³¹ Sin embargo, nuestra experiencia particular con la lengua y comunidad ramas, como tantos otros proyectos similares en el continente americano, demuestra que son viables y factibles otras alternativas. Involucran alternativas a todos los niveles de la sociedad humana, desde el nivel global, al nivel estatal y local, a la política, la economía, la educación, con sus actores civiles y profesionales.



*Niños cantando en rama.
Escuela de Rama Cay.*

© CLAUDIA GORDILLO

28. Con esta gramática, el rama pasa a ser una de las lenguas de la familia chibcha con mejor y más amplia descripción. Esta incluida en "Gramática de las Américas" y puede ser consultada en el sitio Web del Centro Tipológico del Instituto Max Plank de Leipzig.
29. Walter Ortiz es otro hablante nativo del rama, de Wiring Cay, y el único hablante del rama con habilidades en español, en particular cierta capacidad para leer y escribirlo. El trabajo lingüístico que se hizo con él se concentró en un proyecto de diccionario.
30. Con Miss Agnes escribió las canciones para los niños; y una voluntaria noruega, Miss Haldis Juliana Balto, de la etnia Sami, la entrenó en metodologías de enseñanza del lenguaje identitario.
31. Este tema es muy controversial. La posición de los que advocan no hacer nada se apoya en el razonamiento de que el proceso es supuestamente "natural", que es tan viejo como el mundo y que nacen lenguas igual como mueren. Argumentar en contra de esta posición ha preocupado a



Niños de Rama Cay cantando "with my ears I listen..."

Es necesario en primer lugar demandar que el Estado se transforme y deje de ser excluyente y proponerle a la sociedad unas políticas claras, estables, factibles, de consenso nacional, que no se vean afectadas por los cambios de gobiernos, los intereses partidarios o las demandas de los agentes externos al Estado.³² La amplia participación de las municipalidades, regiones autónomas y sociedad civil es la que puede garantizar dicha estabilidad. En ese nivel se ubican las instituciones de las Regiones Autónomas, que demandan el cumplimiento de los derechos que la Carta de Naciones Unidas y la Constitución nicaragüense les otorgan para el mantenimiento y rescate de las lenguas y culturas de la Costa Caribe de Nicaragua.

Así mismo es importante hacer conciencia para que las instituciones de investigación científica adopten políticas de documentación, rescate y revitalización de las lenguas. Esto les permitirá dar el salto de las declaraciones formales que especifican el carácter multiétnico y multilingüe del Estado a planes de acción que aseguren la libertad cultural y el desarrollo de los derechos indígenas. En eso hay que notar la participación esencial

del grupo Lingüistas por Nicaragua, para despertar la conciencia de la profesión acerca de la problemática de las lenguas en peligro de extinción y la consecuente responsabilidad profesional, en gran medida sobre la base de sus experiencias en Norte y Latinoamérica, y significativamente, en la Nicaragua revolucionaria.³³

Otra línea de acción es elaborar políticas y planes educativos para que las instituciones educativas mantengan la cade-

na de comunicación natural entre las generaciones de hablantes, y que los niños escolarizados reciban una educación adecuada en las lenguas de sus comunidades. Así como la instrucción en y sobre su lengua materna. Por ejemplo, el apoyo decidido y el presupuesto a los programas de educación bilingüe intercultural como los que se están desarrollando en muchas partes de América latina, incluida la Costa Caribe de Nicaragua.

Cabe la participación de lingüistas para asegurar apoyo en los planes educativos que garanticen la formación de hablantes nativos como lingüistas profesionales de su propia lengua. También sobre ellos recae la responsabilidad de promover el estudio de la lingüística, la elaboración de gramáticas y diccionarios como medio para impedir la extinción de una lengua. Ese proceso debe completarse con la devolución del conocimiento compartido con los lingüistas, la comunidad étnica entera, de hablantes y no hablantes.³⁴

Finalmente se trata de contribuir a que el Estado y la sociedad en su conjunto aprecien de forma incrementada, la diversidad lingüística como riqueza y capital de carácter nacional y universal. Con la muerte de una lengua se pierde un conocimiento inestimable sobre las formas de

muchos lingüistas en búsqueda de argumentos lógicos que puedan convencer (véase Hale 1998 por ejemplo, o Crystal 2000 y Nettle & Romaine 2001). Pero al fin y al cabo es nuestra convicción, siguiendo a Fishman (1991), que es una cuestión esencialmente ideológica.

32. Bamboise en "Voces", 2004.

33. En particular, la organización de un panel sobre las lenguas en peligro de extinción en la reunión anual de la Sociedad de Lingüística de América (LSA; véase Hale et al 1992), la participación en el panel de la reunión cuatrienal de la Sociedad Internacional de Lingüistas (ILS) en Québec el mismo año, así como la participación de lingüistas en protestas contra el V aniversario del supuesto "descubrimiento" de América. Mientras tanto se han iniciado en los últimos años programas de documentación de lenguas amenazadas en Alemania (Fundación Volkswagen y programa DOBES del Max Plank de Nijmegen) y en Inglaterra (Fundación Rausing del Endangered Language Documentation Project (ELDP) de SOAS, Londres). Mas reciente todavía es la participación de expertos lingüistas de campo (incluso Grinevald) para la coproducción de un documento que sirvió de plataforma en las discusiones de la UNESCO para la inclusión de las lenguas minoritarias y en peligro en el planeta, como parte del Patrimonio Intangible de la Humanidad, lo que hizo la UNESCO en 2003.

34. Grinevald en "Voces", 2004.

35. Martín Rojo en "Voces", 2004

36. Castells & Tubella en "Voces" 2004.

habitar la naturaleza y sobre otras formas de relación entre los pueblos. Lo que hemos dicho hasta aquí sobre el proyecto de rescate de la lengua rama tiene su eco en Europa donde se expande la visión de las lenguas como recursos o capital humano y social y se elaboran e implementan políticas públicas para convertir el multilingüismo en un valor supranacional.³⁵

Coda

Miss Nora indudablemente fue la fuerza que permitió la documentación de la lengua rama, en rama, español e inglés. El amor y sufrimiento por su lengua, su luz y su sombra, le llevaron a apreciar los límites de su conocimiento. Por eso se esmeró en buscar y asegurar la participación de hablantes adicionales del rama. Con Miss Nora se desarrolló una relación en que claramente las iniciativas lingüísticas las tomaba la lingüista y las iniciativas colectivas las tomaba la dirigen-

te comunal. Con ello padeció el rechazo y la agresión de muchos a quienes generosamente perdonó explicando que no entendían y que debíamos continuar.

Mantuvo firme la esperanza de que su lengua no se perdería al tomar la decisión de ir a dar clases a la escuela cada día, vieja, descalza, sin educación pero con visión. A partir de las necesidades de la gente supo medir lo que era posible hacer. Por eso las publicaciones, las demostraciones de cómo se hacía el trabajo, los calendarios, la canción de Rama Cay. Tenía razón y por eso murió tranquila, segura y contenta de haber hecho del trabajo con su lengua, la razón de su vida.

Nos entregó la lengua para que no se muera y por eso la cultivamos; o para decirlo como ella: "We're growing the language now". Todas las anotaciones mencionadas y las reflexiones que nos

quedan pendientes requieren de una nueva visión participativa que vislumbramos en este enfoque en el proceso del proyecto de lengua rama y en particular en la vivencia de Miss Nora. En la red global, el concepto de democracia y estabilidad pasa por el respeto a todos y todas y cada uno de sus componentes, por pequeño que sea, porque incluso el nodo más pequeño es indispensable para mantenerla. Así se explica que el proyecto de rescate de la lengua con menor número de hablantes del país haya sido posible por la intervención de una humilde y vieja mujer indígena. El significado del aporte de Miss Nora tiene que ver con la construcción de la identidad dentro del mundo global, como elemento clave y decisivo en el proceso de transformación de la política y la democracia, puesto que la libertad individual y la libertad colectiva están en la base del diálogo, imprescindible y necesario, hoy más que nunca, entre las distintas culturas.³⁶ ■

Referencias

- Craig, (Grinevald) C. 1986. "La lengua Rama sobrevive". *Wani, la revista del Caribe nicaragüense* No.4. CIDCA, Managua, Nicaragua, 1986.
- _____. "Una lengua Rama para los Ramas". *Wani, la revista del Caribe nicaragüense* No. 6. CIDCA, Managua, Nicaragua, 1987.
- _____. 1989 "Review of N. Rigby & R. Schneider: Dictionary of the Rama Language: Rama- English-Rama-Creole-Spanish/English-Rama, Speaking with the Tiger, Vol 2., Berlín: Dietrich Reimer Verlag". *The International Journal of American Linguistics*, 56-2, 293-304.
- _____. 1992. "El proyecto de lengua y cultura Rama". *Wani, la revista del Caribe nicaragüense* No.12. CIDCA, Managua, Nicaragua.
- _____. 1992. "Language Shift and Language Death: The Case of Rama in Nicaragua". *International Journal of the Sociology of Language* 93: 11-26.
- _____. 2003. "Educación intercultural y multilingüe: el caso de los Ramas". *Wani, revista del Caribe nicaragüense* # 34. CIDCA, Managua, Nicaragua,
- Craig (Grinevald) C. and Hale K. 1988. "Relational Preverbs in some Languages of the Americas: typological and historical perspectives." *Language*, 64-2, 57-78. LSA. Columbus, Ohio.
- Crystal, David. 2000. *Language death*. Cambridge University Press. Cambridge.
- Fishman, Joshua A. 1991. *Reversing Language Shift*. Multilingual Matters Ltd. Avon.
- Forum Barcelona. 2004. *Voces*. Catálogo, Lunwerg Editores. Barcelona.
- Friedlander, E. (ed.). 1996. *Look at the world through Women's eyes: Plenary speeches from the NGO Forum, Beijing*. Library of Congress, New York.
- Gurdián, G. & Hale, K. 1989. Introducción a "Manual para trabajo de campo lingüístico en Nicaragua". Ms.
- Hale K. and Craig (Grinevald) C. 1992. "A possible Macro-Chibchan ethymon". *Anthropological Linguistics* 34, 1992.
- Hale K. et al. 1992. "Endangered Languages". *Languages*, 68. 1-42. LSA. Columbus, Ohio.
- Mueller, Gerald. 2002. *Rama Indian Lands and the Protection of Nicaragua's Cultural and Biological Diversity*. Four Directions Geographic Consulting.
- Nettle, D. & Romaine, S. 2000. *Vanishing voices: the extinction of the world's languages*. Oxford University Press, Oxford.
- Sizoo, E. ed. 1997. *Women's Lifeworlds*. Routledge, New York.
- Sen, A. 1999. *Development as Freedom*. Anchor Books.
- Sunrise. 1986. "How to make a Kiskis". No. 33, Bluefields, Marzo.